

SPIS TREŚCI

Wojciech Chlebda, Od tematycznego frazeologicznego słownika przekładowego do alfabetycznego słownika par przekładowych	9
1. Wprowadzenie	9
2. Krótka historia <i>Idiomytkonu</i>	10
3. <i>Idiomytkon</i> : tematyczny frazeologiczny słownik przekładowy	17
4. Obudowa przysłównikowa <i>Idiomytkonu</i>	25
5. Tom zbiorczy <i>Idiomytkonu</i> : alfabetyczny słownik par przekładowych	28
5.1. Technologia przetwarzania	29
5.2. Tematyczność latentna	32
5.3. Uzupełniająca semantyzacja haseł	32
5.4. Redukcja wielowariantowości	34
5.5. Minimalne pary przekładowe	36
5.6. Pary przekładowe z wymiennikami	38
5.7. Wyrazy naprowadzające	45
5.8. Postać hasłowych jednostek języka	49
5.9. Weryfikacja translatów	52
5.10. W stronę psychologii leksykograficznej	53
6. Uaktualnienia siatki hasłowej	54
7. Jak korzystać ze słownika	57
7.1. Struktura tomu zbiorczego	57
7.2. Umowne oznaczenia i skróty	58
7.3. Wskazówki dla użytkownika	60
8. Uwagi końcowe	64
Wykaz obszarów tematycznych	69
Uzupełnienia siatki hasłowej	79
Polsko-rosyjski słownik par przekładowych	123
Wybrana bibliografia.	749